

# ***PHOTOGRAPHY DETERIORATION TERMINOLOGY. A PROPOSAL TO BROADEN THE EUROPEANA PHOTOGRAPHY VOCABULARY***

Sílvia Dahl (Curator of the Photographic Archive of the *Museu Marítim de Barcelona*)

Laia Foix (Coordinator of the Department of Documentation and Research of the *Institut d'Estudis Fotogràfics de Catalunya*)

- ✓ Translation into Catalan of 150 terms of the Art and Architecture Thesaurus of Getty Institute, to denominate the damages and deteriorations of photographic objects.
- ✓ Project made by the Working Group of Photography in Museums and Archives (2015-2017)

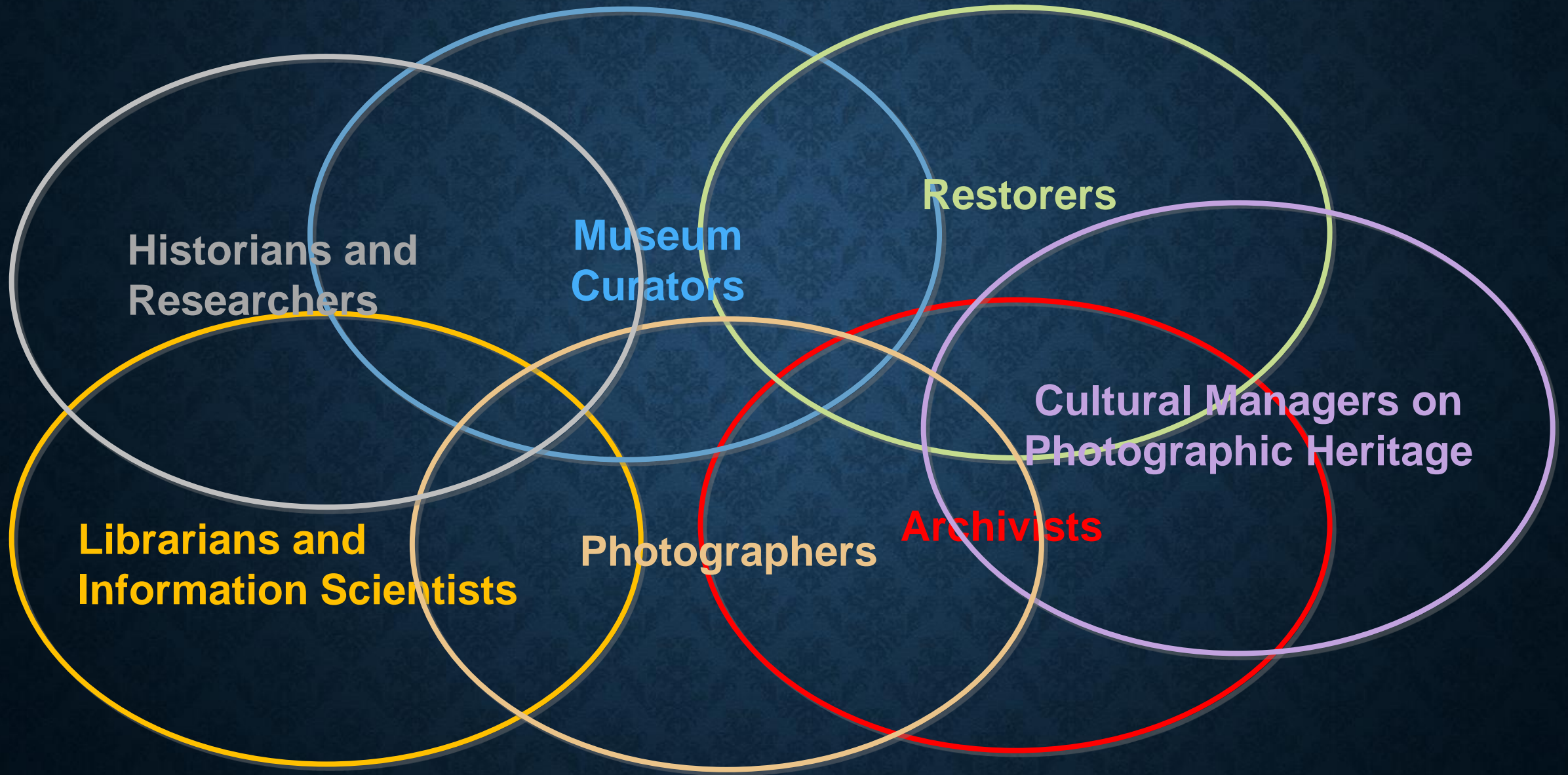


# WORKING GROUP ON PHOTOGRAPHY IN MUSEUMS AND ARCHIVES



II Conference on Photography in Museums and Archives. *Photography documentation in museums*. Museu Marítim de Barcelona, 30 May 2013  
Photo: JL Biel





**Working Group based on multidisciplinary**

# PROJECTS

- 2012-2013: Photography category (MuseumPlus). Photographic material is documented and all collection objects are considered equally
- 2014-2017: Development of a specific thesaurus of photography. Revision and translation to Catalan Language
- 2016-2017: Cards in photography exhibition



# ACTIONS

- II Photography Seminar in museums, archives and libraries, Museu Marítim Barcelona. 2015
- Europeana Photography Seminar. 2014
- III Photography Seminar in museums, archives and libraries, Museu Marítim Barcelona. 2014
- V Network Seminar of Maritime Museums of Catalan Coast. 2015
- III Photography Seminar in museums, archives and libraries, Museu Marítim Barcelona. 2015
- IV Photography Seminar in museums, archives and libraries, Museu Marítim Barcelona. 2017

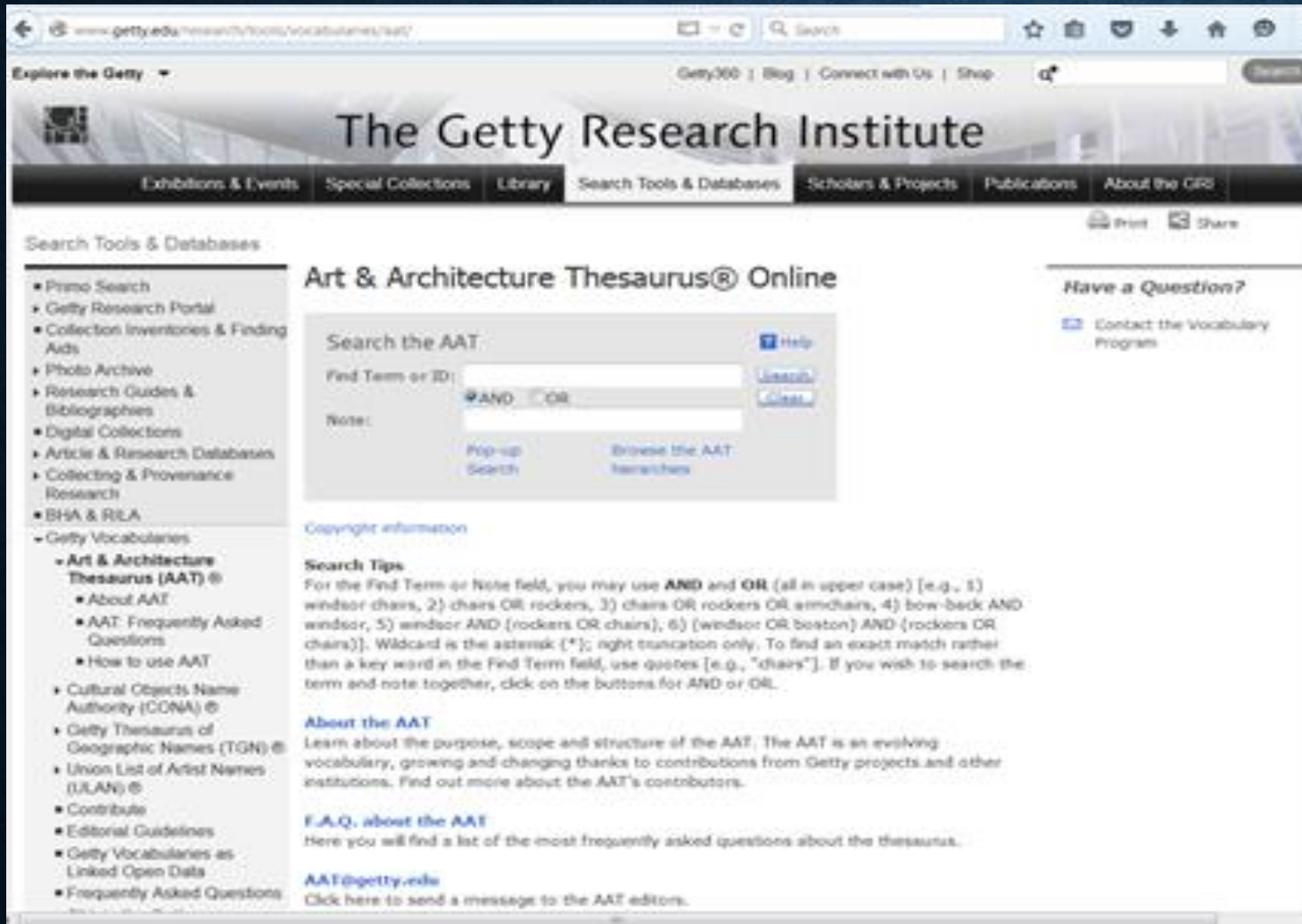
# PHOTOGRAPHY IN WORDS: TRASLATION INTO CATALAN OF THE TERMS OF THE ART AND ARCHITECTURE THESAURUS OF GETTY INSTITUTE



Working Group Meeting  
28 April 2016

Photo: Toni Giménez





- ✓ International standard
- ✓ Multilingual
- ✓ Permanently revised and updated
- ✓ Interoperability
- ✓ SKOS, Semantic Web
- ✓ Online and Free



# BRANCHES OF KNOWLEDGE



## 01 PHOTOGRAPHY

Knowledge of photography, photographic technique and history of photography

## 02 THESAURUS

Knowledge of controlled vocabularies and terminology

## 03 HERITAGE INSTITUTIONS

Knowledge of several heritage institutions: their needs, resources, methodologies, standards...

## 04 USERS

Knowledge of users: general users and professionals that aren't specialized in photography

# PHASES OF THE WORK

- ✓ 2013-2015: Terms about Photography as an item, process or technic
- ✓ 2015-2017: Damages and deterioration processes related to photography



# **2015-2017: DAMAGES AND DETERIORATION PROCESSES RELATED TO PHOTOGRAPHY**

AAT Getty does not have an exhaustive list of terms related to deterioration in photography.  
However, it is exhaustive when related to the art and architecture fields.

# WORKING PROCESS

1. To develop a list of terms on damage and deterioration of the photographic objects, using an ordinary language. This list would be revised by the photographic restorers of the Working Group and on the basis of specialized bibliography (*Angel Fuentes, Luís Pavao, Josep Pérez Pena, Pau Maynés, Bertrand Lavédrine...*)
2. To search AAT Getty's concepts in their hierarchies and facets in order to better understand the meaning of each term and make the correct correspondence
3. Linguistic validation by the official organization of Catalan language (TERMCAT)
4. To propose new terms for AAT Getty (to be validated according to protocols)



# MEANING PROVIDED BY HIERARCHY

‘ONDULACIÓ’

vs

‘BALCAMENT’



shape (attribute of shape)

changes in structure or surface

[hierarchy]



originally voluntary undulation

non voluntary damage

[meaning]

# NEW TERMS PROPOSAL

- ✓ *acanalaments* (channelling)
- ✓ *emulsió despresa* (detached emulsion)
- ✓ *imatge esvaïda* (faded image)
- ✓ *pèrdua de densitat de la imatge* (photography density loss)
- ✓ *pèrdues d'emulsió* (emulsion loss)



# RESULTS

- ✓ Approximately 150 words related to damages and deterioration processes in photography validated by TERMCAT:

[Photography in words: Catalan translation of Art and Architecture Thesaurus of Getty Institute](#)

[Alphabetic list of terms](#) –online inquiry

[Alphabetic list of terms](#) – Excel file

# WHAT NEXT?

✓ Following phase of the work: *'Damage and degradation processes in photography:*

✓ New terms proposal:

1. To implement protocols
2. To obtain TERMCAT validation
3. To obtain GETTY validation

✓ Project *"Photography in Words: Translation into Catalan of the terms of the Art and Architecture Thesaurus (Getty Institute)"*

1. To complete the revision and translation of electronic image terms, and photomechanical processes terms, from AAT Getty, and its TERMCAT validation.
2. To develop scope notes for all the terms of the AAT Getty, including clarifying information in order to adapt its use to our heritage reality.



# 2015-2017 NEW HORIZONS

- ✓ Consolidation of the Working Group
- ✓ New Working Lines:
  - ✓ Visual lexicon: [Mirall de plata](#)
  - ✓ Working Group on photography exhibition labels
- ✓ New partners in the project:
  - ✓ TERMCAT
  - ✓ Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya
  - ✓ Photoconsortium

# THANK YOU FOR YOUR ATTENTION!

Laia Foix [lfoix@iefc.cat](mailto:lfoix@iefc.cat)

Institut d'Estudis Fotogràfics de Catalunya

Sílvia Dahl [dahlts@mmb.cat](mailto:dahlts@mmb.cat)

Museu Marítim de Barcelona

